



BOAS PRÁTICAS

Guia de Boas Práticas da SEI.Libras

QUALIDADE E PRECISÃO DA INTERPRETAÇÃO

Precisão Linguística:

- O intérprete deve assegurar que a interpretação seja linguisticamente precisa, levando em consideração o devido contexto e nível de formalidade necessário.

Fidelidade ao Conteúdo:

- A interpretação deve refletir fielmente o conteúdo e a intenção do discurso original.
- Mantenha e aprimore suas habilidades na língua de sinais.
- Esteja ciente das variações regionais da Libras.



Consistência Terminológica:

- Utilizar terminologia consistente ao longo do discurso, podendo consultar glossários ou memorandos de terminologia, se necessário.

Estilo e Tom:

- Manter o estilo e o tom do discurso original, tendo conhecimento das linguagens e adaptações que possam ocorrer durante o mesmo. É importante manter-se fidedigno ao que é produzido na língua de partida.

Contexto Cultural:

- Levar em consideração as diferenças culturais e contextos regionais ao interpretar, garantindo que o texto seja apropriado culturalmente.



Boas Práticas da SEI.Libras

CONTATO:
INTERPRETES.PROAFE@CONTATO.UFSC.BR

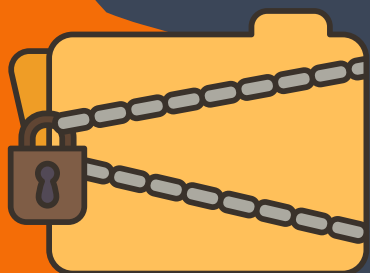




BOAS PRÁTICAS

Guia de Boas Práticas da SEI.Libras

CONFIDENCIALIDADE E PRIVACIDADE



Segurança de Dados:

- Proteger informações confidenciais fornecidas pelas pessoas atendidas, adotando medidas de segurança de informações.
- Mantenha a confidencialidade das informações compartilhadas durante a interpretação.
- Não compartilhamos informações provisórias fora da organização sem autorização.

Não Divulgação:

- Compromisso absoluto de não divulgar informações sensíveis ou documentos sem autorização expressa daqueles que atendemos.

Armazenamento Seguro:

- Armazenar materiais e documentos relacionados ao trabalho de forma segura, garantindo que não sejam acessados por terceiros não autorizados.

Destruição de Documentos:

- Apagar e destruir documentos e rascunhos relacionados à interpretação após a conclusão da demanda.

Manuseio de Informação Pessoal:

- Tratar com cuidado informações pessoais que possam estar presentes nos discursos/textos, cumprindo regulamentos de privacidade.



Boas Práticas da SEI.Libras

CONTATO:

INTERPRETES.PROAFE@CONTATO.UFSC.BR





BOAS PRÁTICAS

Guia de Boas Práticas da SEI.Libras

ÉTICA PROFISSIONAL

Integridade e Honestidade:

- Atuar com integridade, evitando qualquer forma de plágio, fraude ou comportamento desonesto.

Imparcialidade:

- Fornecer interpretações imparciais, sem deixar que crenças pessoais afetem o conteúdo ou interpretação do texto.
- Transmitir a mensagem, não emitir opiniões pessoais.
- Não permita que suas opiniões ou preconceitos afetem a interpretação.
- Na ocorrência de uma demanda de interpretação ou tradução que contenha um tema delicado para o intérprete, este profissional poderá ser direcionado para outra demanda e substituído nesta em que haja a problemática.



Conflito de Interesses:

- Evitar conflitos de interesses que possam prejudicar a objetividade na interpretação.

Reconhecimento do Trabalho de Outros:

- Reconhecer e dar crédito ao trabalho de outros tradutores/intérpretes quando apropriado, especialmente em casos de revisões ou colaborações.
- Adotar os princípios éticos da profissão de intérprete de Libras.
- Manter uma conduta profissional e respeitosa em todos os momentos.

Boas Práticas da SEI.Libras

CONTATO:

INTERPRETES.PROAFE@CONTATO.UFSC.BR





BOAS PRÁTICAS

Guia de Boas Práticas da SEI.Libras

RESPEITO À DIVERSIDADE LINGUÍSTICA E CULTURAL



Pesquisa Cultural:

- Realizar pesquisas culturais quando necessário para entender corretamente o contexto de um discurso/texto.
- Conheça o contexto do evento ou situação em que irá interpretar.
- Prepare-se para lidar com terminologia específica, se aplicável.
- Entenda e respeite a cultura surda e suas normas sociais.

Respeito pela Variação Linguística:

- Aceitar e respeitar as variações regionais e dialetais nas línguas, evitando estigmatização.

Adaptação Cultural:

- Adaptar a interpretação para refletir nuances culturais, evitando interpretações que possam ser consideradas ofensivas.

Inclusão Linguística:

- Valorizar todas as línguas, mesmo as menos difundidas, e promover a inclusão linguística em sua prática.

Sensibilidade Cultural:

- Demonstrar a sensibilidade cultural ao interpretar discursos que envolvam tradições, crenças e valores culturais específicos.



Guia de Boas Práticas da SEI.Libras

CONTATO:
INTERPRETES.PROAFE@CONTATO.UFSC.BR





BOAS PRÁTICAS

Guia de Boas Práticas da SEI.Libras

TRANSPARÊNCIA E COMUNICAÇÃO

Transparência nas Qualificações:

- Ser transparente sobre suas qualificações, experiência e competências.

Comunicação Eficaz:

- Manter uma comunicação aberta, esclarecendo expectativas, prazos e afins.
- Sinalize de forma clara e expressiva.
- Mantenha contato visual com o público surdo e sua equipe.
- Não intrometer-se no assunto da aula ou palestra na hora da interpretação.
- Dê apoio para o colega que estiver no turno da interpretação mantendo contato visual todo o tempo. Quando necessário, busque por terminologias, conceitos complexos e sinais-termo que surgirem ao longo do discurso para oferecer apoio à interpretação.
- Colabore ativamente com colegas de equipe. Acreditamos que o trabalho em equipe é fundamental para o sucesso.



Feedback Construtivo:

- Aceitar feedback construtivo das pessoas que atendemos e dos colegas, usar isso como uma oportunidade para melhorar.
- Esteja aberto a receber feedback construtivo e busque melhorar constantemente.

Comunicação de Limitações:

- Comunicar proativamente quaisquer limitações que possam afetar a qualidade ou o prazo do trabalho.
- - Comunicamos de maneira clara e respeitosa, promovendo a abertura e a honestidade. - Valorizamos a escuta ativa e desejamos receber feedback construtivo.



Guia de Boas Práticas da SEI.Libras

CONTATO:

INTERPRETES.PROAFE@CONTATO.UFSC.BR





BOAS PRÁTICAS

Guia de Boas Práticas da SEI.Libras

ORIENTAÇÕES GERAIS

Compromisso:

- Seja pontual e comprometido com a responsabilidade do trabalho.

Desenvolvimento Profissional:

- Aproveite os treinamentos e workshops oferecidos pela SEI.Libras ou outros para aprimorar suas habilidades.
- Mantenha-se atualizado sobre as mudanças na língua e na profissão.

Ética:

- Ética: Siga o Código de Ética dos Intérpretes de Libras, respeitando os princípios éticos da profissão. Disponível em: <https://febrapils.org.br/wp-content/uploads/2022/01/Codigo-de-Conduita-e-Etica.pdf>

Orientações para eventos e outras demandas esporádicas:

- A atividade sempre estará especificada na tabela com as seguintes informações: assunto geral, pessoa responsável (quando houver), local, horário e nomes dos profissionais escalados.
- Ao chegar no local designado, os intérpretes precisarão identificar a pessoa responsável (se houver) e apresentarem-se explicando seu trabalho e em qual local estarão posicionados para a atuação.

Respeito:

- Tratamos todos os colegas com respeito, independentemente de sua origem, raça, gênero, orientação sexual, religião, idade ou qualquer outra característica. Valorizamos a diversidade a fim de promover um ambiente inclusivo.

Feedback Construtivo:

- Aceitar feedback construtivo das pessoas que atendemos e dos colegas, usar isso como uma oportunidade para melhorar.

Comunicação de Limitações:

- Comunicar proativamente quaisquer limitações que possam afetar a qualidade ou o trabalho.

Guia de Boas Práticas da SEI.Libras

CONTATO:
INTERPRETES.PROAFE@CONTATO.UFSC.BR





BOAS PRÁTICAS

Guia de Boas Práticas da SEI.Libras

ORIENTAÇÕES GERAIS

Horário de Trabalho e postura :

- Cumprir o horário de trabalho definido com a sua empresa empregadora ou o horário acordado com a SEI.Libras.

Vestimenta e Aparência:

- Mantemos uma vestimenta e aparências adequadas ao ambiente de trabalho, o contexto em que estiver atuando. A roupa deve ser lisa e em contraste com a cor de sua pele.

Preparação e Atualização:

- Prepare-se com antecedência para a interpretação das demandas, revisando materiais e terminologia específica.
- Mantenha-se atualizado sobre mudanças na língua de sinais e na área acadêmica.



Este documento tem como objetivo contribuir para o bom andamento do trabalho oferecido pelo setor SEI.Libras na UFSC. Este documento não tem como objetivo se sobrepor as regras da empresa ou legislação. Esta iniciativa é apenas para servir como um orientações de Boas Práticas no ambiente de trabalho na SEI.Libras/UFSC.

Comunicação e Colaboração:

- Trabalhar em estreita colaboração com os colegas intérpretes e estabelecer parcerias com os professores nas quais atendemos as disciplinas a fim de garantir uma comunicação eficaz.
- Estabelecer canais de comunicação para resolver problemas e dúvidas.

Equilíbrio entre Trabalho e Vida Pessoal:

- Valorizamos o equilíbrio entre trabalho e vida pessoal. Respeite o tempo de descanso e evite o esgotamento.

Guia de Boas Práticas da SEI.Libras

CONTATO:

INTERPRETES.PROAFE@CONTATO.UFSC.BR

